

## INFORMAZIONI PERSONALI

## Tumminello Lorena

📍 Via dell'Energia, 35, 72015 Fasano (Italia)

☎ +39(0)803215833 📠 +393421427002

✉ lorenatumminello@gmail.com

💬 Skype lorena.tumminello

## POSIZIONE RICOPERTA

## Traduttrice freelance

ESPERIENZA  
PROFESSIONALE

06/08/2012–alla data attuale

## Traduttrice freelance

LionBridge Italia SRL  
Via Alessandria, 215, 00198 Roma (Italia)

- Traduzione dall'inglese all'italiano, revisione e LSO (Linguistic Sign-Off) di soluzioni EMC e VMware (archiviazione dei dati, sicurezza delle informazioni, virtualizzazione, analisi, cloud computing) che consentono alle aziende di archiviare, gestire, proteggere e analizzare i propri dati).

-Traduzione dall'inglese all'italiano, revisione e LSO (Linguistic Sign-Off) di soluzioni per l'automazione industriale (Rockwell), soluzioni per la connettività telematica (Airbiquity), soluzioni video di rete basate su IP (Axis), motori a gas naturali e diesel (Caterpillar), prodotti farmaceutici (Ely Lilly, Baxter, Mylan), attrezzature mediche (Stryker), componenti automobilistici e aerospaziali (GKN), servizi di progettazione (Honeywell), soluzioni per i pagamenti online (Paypass) e soluzioni e prodotti di altre aziende quali PTC, Gartner, Freeway e Siemens.

**Attività o settore** Società di soluzioni di globalizzazione per servizi di traduzione

04/04/2007–alla data attuale

## Traduttrice freelance

SDL Italia  
Via Stradella, 165, 00124 Roma (Italia)

-Traduzione dall'inglese all'italiano, revisione e LSO (Linguistic Sign-Off) del software, firmware e della documentazione di soluzioni IT (sistemi operativi, server, driver, soluzioni open source, navigatori, stampanti, telecamere, cellulari, palmari, videocamere a circuito chiuso, telefoni, sistemi antincendio, motori e progettazioni di diversi clienti quali HP, Garmin, TomTom, Sandisk, Red Hat, Océ, Netgear, Navico, Motorola, Microsoft, LG, Kodak, Intel, Infoprint, Fujitsu, Exxon, EMC, VMware, Denso, Cisco, Canon, Broadcom, Bosch, Bentley, Avaya, Adobe, Siemens, Honeywell, Juniper, ecc).

-Traduzione dall'inglese all'italiano, revisione e LSO (Linguistic Sign-Off) di siti Web e documentazione tecnica in genere, incluso materiale legale, commerciale e di marketing (eBay, Amazon, Paypass, ecc).

-LSO (Linguistic Sign-Off) della documentazione di attrezzature elettromedicali (Phillips, Varian, Elekta, Parexel, GEMS, Fenwal, AHA, Radiometer, ecc).

**Attività o settore** Società di soluzioni di globalizzazione per servizi di traduzione

20/08/2010–15/09/2010

## Traduttrice freelance

Bluver SAS di Renna Concetta & Co.  
C.da San Marco II zona ASI, 72015 Fasano (BR) (Italia)

-Traduzione, revisione e LSO (Linguistic Sign-Off) di schede tecniche e specifiche alimentari di prodotti gastronomici vari.

**Attività o settore** Azienda specializzata nella lavorazione di prodotti ittici e orticoli, confezionamento e distribuzione

20/03/2011

## Interprete

Raffele Mariani, Bari (Italia)

Attività di interpretariato dall'inglese all'italiano e viceversa per la presenza in Italia del rappresentante di tessuti giapponese Takehiro Muroya.

04/07/2012–24/03/2015

### Presidente ASD Apnea Energy

Via Brodolini, 40, 72015 Fasano (BR) (Italia)

- Pianificazione e organizzazione di attività inerenti alla pratica dello sport dell'apnea subacquea, quali ad esempio gare del circuito Apnea Academy e FIPSAS, gare interne tra i soci, eventi ricreativi incentrati sul mare e l'apnea, cene sociali, corsi, ecc.

-Pianificazione valutazione delle spese necessarie allo svolgimento delle attività sociali.

-Redazione del bilancio annuale.

-Iscrizione dell'associazione e dei soci alla Federazione FIPSAS (Federazione Italiana per la Pesca Sportiva e l'Apnea Subacquea).

**Attività o settore** Associazione Sportiva Dilettantistica per l'Apnea Subacquea

17/02/2014–10/05/2014

### Docente esperto di lingua inglese

Istituto Comprensivo "Galileo Galilei"

Via Cesare Beccaria, 72010 Pezze di Greco (BR) (Italia)

Attività di docenza nel progetto P.O.N. C-1-FSE-2013-49, modulo 8 "Improve your English".

Attività incaricate:

Programmazione dettagliata dei contenuti dell'intervento e delle competenze da acquisire.

Predisposizione, somministrazione e tabulazione di materiale documentario e di esercitazione, test di valutazione in ingresso, in itinere e finale.

**Attività o settore** Scuola secondaria di primo grado

12/10/2015–alla data attuale

### Traduttrice freelance

Lionbridge onDemand, Varsavia (Polonia)

Traduzione di testi per Parker Hannifin, leader mondiale nelle tecnologie di motion e control, e per Arrow Electronics, azienda specializzata in prodotti per computer e componenti elettronici.

04/04/2016–alla data attuale

### Ripetizioni di lingua inglese

Ripetizioni di lingua inglese a ragazzi di scuole superiori.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

01/10/2004–14/03/2007

### Laurea di secondo livello in Traduzione con voto 106/110

104/S

LUS (Libera Università degli Studi) San Pio V  
Via delle Sette Chiese, 139, 00154 Roma (Italia)

Esami specialistici conseguiti:

Traduzione ING-ITA

Traduzione ARA-ITA

Traduzione ITA-ARA

Traduzione ITA-ING

Letteratura inglese

Letteratura araba

Revisione in lingua italiana

Teoria della traduzione

Traduzione assistita

## Localizzazione

01/10/2001–12/03/2005	<b>Laurea di primo livello in Mediazione Linguistica e culturale con voto 105/110</b> LUS (Libera Università degli Studi) San Pio V Via delle Sette Chiese, 139, 00154 Roma (Italia) Esami specialistici: Cultura e società dei paesi di lingua inglese Cultura e società dei paesi di lingua araba Lingua inglese Lingua araba Lingua italiana Linguistica generale Letteratura italiana  Altri esami: Informatica Diritto privato Diritto pubblico Diritto internazionale Economia aziendale Organizzazione aziendale Storia contemporanea	L3
12/07/2004–30/07/2004	<b>Corso di lingua inglese generale di 45 ore</b> Oxford House College 30 Market Place, Londra, UK-W1W 8AW (Regno Unito) Capacità di relazionamento con docenti e studenti provenienti da tutto il mondo nella lingua inglese	
02/08/2004–20/08/2004	<b>Corso di preparazione al conseguimento del First Certificate in English di 45 ore</b> Oxford House College 30 Market Place, Londra, UK-W1W 8AW (Regno Unito) Capacità di studio e preparazione dell'esame con studenti provenienti da tutto il mondo.	
15/09/1996–08/07/2001	<b>Diploma di Tecnico per il Turismo</b> ITT (Istituto Tecnico per il Turismo) C. Colombo Via Panisperna, 255, 00184 Roma (Italia) Materie generali: Italiano Storia Matematica Scienze Geografia Diritto Economia aziendale	

Informatica

Materie specifiche:

Inglese, Francese, Tedesco, Legislazione turistica, Tecnica Turistica

22/06/2013

**Corso ESECUTORE di BLS (Basic Life Support Defibrillation)**

Centro Medico di Riabilitazione, Ginosola Marina (TA) (Italia)

Rianimazione Cardiopolmonare di Base con uso di defibrillatori semi-automatici esterni DAE

**COMPETENZE PERSONALI**

Lingua madre italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	C1	C1	C1	C1	C1
arabo	A2	A2	A2	A2	A2
francese	B1	B1	B1	B1	B1
tedesco	A2	A2	A2	A2	A2

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato  
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

**Competenze comunicative**

-Grandi doti comunicative e competenze relazionali acquisite durante la mia esperienza di traduzione multipla (ovvero traduzione eseguita da più traduttori) che rende necessaria la comunicazione e il confronto tra più risorse, nonché durante la mia attività di presidente dell'ASD Apnea Energy, in particolare durante la presentazione delle attività e delle iniziative per l'anno corrente e le risposte a eventuali dubbi e richieste di chiarimenti in merito allo svolgimento delle attività e al budget.

**Competenze organizzative e gestionali**

-Leadership nella valutazione, correzione e spiegazione degli errori acquisita durante la revisione di progetti di traduzione immensi eseguiti da più traduttori per conto di Lionbridge SRL e SDL Italia. Competenze di leadership sono state acquisite anche nel corso della mia attività di Presidente dell'ASD Apnea Energy, in relazione all'organizzazione di eventi e attività per i soci.

-Competenze organizzative acquisite nel lavoro di traduttrice freelance per quanto riguarda l'organizzazione dell'orario di lavoro in base alle consegne.

-Responsabilità e puntualità acquisite nella mia attività di traduttrice, in relazione, ad esempio, al rispetto dell'orario di consegna.

-Capacità gestionali acquisite nella mia attività di traduttrice, inclusa la capacità di gestire fatture e costi necessari allo svolgimento della mia attività. Capacità amministrative sono state acquisite anche durante la mia attività di Presidente dell'ASD Apnea Energy, in relazione alla pianificazione e alla redazione del bilancio annuale della società.

**Competenze professionali**

-Accuratezza acquisita nel rispetto della qualità (attinenza ai glossari, invio di query, esecuzione dei controlli Spell Check, Grammar Check e QA (Quality Assurance) Check) necessari in un progetto di traduzione.

**Competenze digitali**

-Ottima padronanza degli strumenti Microsoft Office (elaboratore di testi, foglio elettronico, software di presentazione), nonché di e-mail, motori di ricerca, database e Internet.

-Completa padronanza nell'utilizzo di CAT tool quali SDLX, Trados, Studio 2014, Intranslator, Idiom, Passolo, Translation Workspace. ecc.

